



LITERATURA, CRÍTICA, LIBERTAD
Estudios en homenaje a
Juan Bravo Castillo

Coordinadores:
Hans Christian Hagedorn
Silvia Molina Plaza
Margarita Rigal Aragón

SERIE
HOMENAJES

LITERATURA, CRÍTICA, LIBERTAD

Estudios en homenaje a Juan Bravo Castillo

LITERATURA, CRÍTICA, LIBERTAD

**Estudios en homenaje a
Juan Bravo Castillo**

**Hans Christian Hagedorn
Silvia Molina Plaza
Margarita Rigal Aragón**
(coords.)



Ediciones de la Universidad
de Castilla-La Mancha
Cuenca, 2020

LITERATURA, CRÍTICA, LIBERTAD
ESTUDIOS EN HOMENAJE A JUAN BRAVO CASTILLO

Margarita Alfaro Amieiro
Antonio Ballesteros González
Antonio Barnés Vázquez
Jesús María Barraión
Esther Bautista Naranjo
Juan Antonio Belmonte Marín
Claude Benoit Morinière
Lourdes Carriedo López
Asunción Castro Díez
José Manuel Correoso Rodenas
Claude Duée
José María Fernández Cardo
Ángel Galdón Rodríguez
Tagirem Gallego García
Antonio García Martínez
Pedro Jesús Garrido Picazo
Marta Giné Janer
Beatriz González Moreno y Fernando González Moreno
Fátima Gutiérrez
Hans Christian Hagedorn
Juan Herrero Cecilia
Clara Janés
Alejandro Jaquero Esparcia

María Isabel Jiménez González
Isabel López Cirugeda
Celia López González y Silvia Molina Plaza
José Manuel Losada
Juan Agustín Mancebo Roca
Elena E. Marcello
Ricardo Marín Ruiz
Rocío Martínez Prieto
Ángel Mateos-Aparicio Martín-Albo
José Antonio Millán Alba
Montserrat Morales Peco
Jean Muñoz
María Dolores Picazo
María Teresa Pisa Cañete
Francisco Javier del Prado Biezma
Ignacio Ramos Gay
Àngels Santa
Santos Sanz Villanueva
Alfredo Segura Tornero
Lydia Vázquez

**Hans Christian Hagedorn, Silvia Molina Plaza, Margarita Rigal Aragón
(coords.)**



Juan Bravo Castillo

LITERATURA, crítica, libertad. Estudios en homenaje a Juan Bravo Castillo / Margarita Alfaro Ameiro... [et al.] ; coordinadores, Hans Christian Hagedorn, Silvia Molina Plaza, Margarita Rigal Aragón. – Cuenca : Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2020

640 p. ; 24 cm.– (Homenajes ; 12)

ISBN 978-84-9044-403-0

1. Literatura - Historia y crítica I. Alfaro Ameiro, Margarita. II. Hagedorn, Hans Christian, coord. III. Molina Plaza, Silvia, coord. IV. Rigal Aragón, Margarita., coord. V. Universidad de Castilla-La Mancha, ed. VI. Título VII. Serie

89 (09)

DS

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación solo puede ser realizada con la autorización de EDICIONES DE LA UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA salvo excepción prevista por la ley.

Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos – www.cedro.org), si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

- © de los textos e imágenes: sus autores.
- © de la edición: Universidad de Castilla-La Mancha.

Edita: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

Colección HOMENAJES n.º 12.

Diseño de la colección:

C.I.D.I. (Universidad de Castilla-La Mancha).



Esta editorial es miembro de la UNE, lo que garantiza la difusión y comercialización de sus publicaciones a nivel nacional e internacional.

I.S.B.N.: 978-84-9044-403-0 (Edición impresa)

I.S.B.N.: 978-84-9044-404-7 (Edición electrónica)

D.O.I.: http://doi.org/10.18239/homenajes_2020.12.00

D.L.: D.L. CU 82-2020

Composición: Compobell

Impresión: Byprint

Hecho en España (U.E.) – *Made in Spain (E.U.)*



Esta obra se encuentra bajo una licencia internacional Creative Commons CC BY 4.0. Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra no incluida en la licencia Creative Commons CC BY 4.0 solo puede ser realizada con la autorización expresa de los titulares, salvo excepción prevista por la ley. Puede Vd. acceder al texto completo de la licencia en este enlace: <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.es>

ÍNDICE

Palabras para Juan Bravo	15
<i>Clara JANÉS</i>	
Prólogo	17
<i>Hans Christian HAGEDORN, Silvia MOLINA PLAZA y Margarita RIGAL ARAGÓN</i>	
Tabula gratulatoria	35
I. Filología Francesa	39
Fatima Mernissi : l'art de raconter et la conquête du bonheur au féminin	41
<i>Margarita ALFARO AMIEIRO</i>	
Marguerite Yourcenar et l'Argentine. Ponts et passerelles littéraires	53
<i>Claude BENOIT MORINIÈRE</i>	
Alain-Fournier y los restos del naufragio	65
<i>Lourdes CARRIEDO LÓPEZ</i>	
Racine, María Teresa de Austria y <i>La Ninfa del Sena (opera prima)</i>	77
<i>José María FERNÁNDEZ CARDO</i>	
La femme indienne au regard de Pierre Loti : des personnages « décor » à la bayadère Balamoni	89
<i>Tagirem GALLEGO GARCÍA</i>	
Màrius Torres, traducteur de poésie française	99
<i>Marta GINÉ JANER</i>	

Le décor mythique d'un « vent Paraclet » : de la Prusse-Orientale à l'île du Pacifique dans l'imaginaire tourniérien	113
<i>Fátima GUTIÉRREZ</i>	
Albert Camus, un escritor humanista de proyección universal: su relación con España y con la cultura española	125
<i>Juan HERRERO CECILIA</i>	
Algunas reflexiones sobre el porqué de la originalidad	141
<i>José Antonio MILLÁN ALBA</i>	
Napoleón, leyenda negra y dorada en la literatura francesa del Romanticismo	151
<i>Montserrat MORALES PECO</i>	
Mme de Staël, un primer hito europeísta en la historia moderna del diálogo intercultural	173
<i>María Dolores PICAZO</i>	
Le théâtre de Dulcinée Langfelder : intime, universel et féminin	187
<i>María Teresa PISA CAÑETE</i>	
Vuelta a Tipasa (volver al naturalismo es, siempre, volver al mundo grecolatino)	201
<i>Javier del PRADO BIEZMA</i>	
À la recherche de l'idéal chez George Sand	223
<i>Àngels SANTA</i>	
Maupassant en <i>Une femme coquette</i> como esencia del cine de Godard	231
<i>Alfredo SEGURA TORNERO</i>	
La comédie mélancolique chez Marivaux : <i>La double inconstance, La fausse suivante, La Dispute</i>	239
<i>Lydia VÁZQUEZ</i>	
II. Filología Hispánica	253
La imagen del río y su raíz simbolista. Algunos casos de su empleo en la poesía española desde la generación del 50 hasta los inicios del siglo XXI	255
<i>Jesús María BARRAJÓN</i>	
Viaje con Cervantes (I): la ruta de Don Quijote en el siglo XXI	271
<i>Esther BAUTISTA NARANJO</i>	
Lecturas posmodernas de la materia legendaria y mítica en la narrativa de Luis Mateo Díez y José María Merino	293
<i>Asunción CASTRO DÍEZ</i>	
Antonio Muñoz Molina: semblanza de un melómano	309
<i>Antonio GARCÍA MARTÍNEZ</i>	

Traduciendo y adaptando al itálico modo el humorismo español: Carlo Celano frente a Tirso	325
<i>Elena E. MARCELLO</i>	
<i>Stultorum infinitus est numerus</i> : el humanismo filológico en la Edad Moderna española a través de <i>El Quijote</i>	339
<i>Rocío MARTÍNEZ PRIETO</i>	
Manuel Longares: primera impresión	347
<i>Santos SANZ VILLANUEVA</i>	
III. Filología Inglesa	363
La influencia de Edgar Allan Poe en Japón: Edogawa Rampo	365
<i>Antonio BALLESTEROS GONZÁLEZ</i>	
William Gilmore Simms y Flannery O'Connor: rescatando los fantasmas del Sur	375
<i>José Manuel CORREOSO RODENAS</i>	
La construcción de la verdad en <i>Nineteen Eighty-Four</i>	389
<i>Ángel GALDÓN RODRÍGUEZ</i>	
The Use of Space in Edgar Allan Poe's Science Fiction	399
<i>María Isabel JIMÉNEZ GONZÁLEZ</i>	
Análisis formal de los relatos de Dorothy Parker	415
<i>Isabel LÓPEZ CIRUGEDA</i>	
La recepción de <i>Strangers on a Train</i> de Patricia Highsmith en España	429
<i>Celia LÓPEZ GONZÁLEZ</i> y <i>Silvia MOLINA PLAZA</i>	
Ciudad y literatura: Nueva York como paradigma en la literatura norteamericana	453
<i>Ricardo MARÍN RUIZ</i>	
Posthumanidad y ciencia-ficción: El mito de la inmortalidad en la era digital	469
<i>Ángel MATEOS-APARICIO MARTÍN-ALBO</i>	
La marioneta ecuestre en el teatro actual: Autenticidad y etología dramática en <i>War Horse</i> (2007)	479
<i>Ignacio RAMOS GAY</i>	
IV. Otras perspectivas	493
Metáforas contemporáneas de Dios	495
<i>Antonio BARNÉS VÁZQUEZ</i>	
<i>Salambó</i> y los inicios de los Estudios Fenicios y Púnicos	509
<i>Juan Antonio BELMONTE MARÍN</i>	

Un essaim d'abeilles irritées : Une approche psychanalytique de la « Rima LXIII (68) » de Gustavo Adolfo Bécquer et une proposition de traduction française	525
<i>Claude DUÉE</i>	
<i>Barcarola. Revista de creación literaria: 40 años de entrega a la difusión de la cultura</i>	539
<i>Pedro Jesús GARRIDO PICAZO</i>	
El viaje pintoresco: España a través de Charles Davillier y Gustave Doré . . .	553
<i>Beatriz GONZÁLEZ MORENO y Fernando GONZÁLEZ MORENO</i>	
Los molinos de viento del <i>Quijote</i> en el jazz	565
<i>Hans Christian HAGEDORN</i>	
El camino hacia la dignificación de la pintura en el <i>Trecento</i> italiano: de Dante a Cennini	591
<i>Alejandro JAQUERO ESPARCIA</i>	
Révolution de l'image à l'avènement de la Modernité	603
<i>José Manuel LOSADA</i>	
Graham Greene crítico cinematográfico	613
<i>Juan Agustín MANCEBO ROCA</i>	
Le « caciquisme », héritage d'Amérique Latine, comme forme de gouvernance traditionnelle	625
<i>Jean MUÑOZ</i>	

MARGUERITE YOURCENAR ET L'ARGENTINE. PONTS ET PASSERELLES LITTÉRAIRES

CLAUDE BENOIT MORINIÈRE

Universitat de València

http://doi.org/10.18239/homenajes_2020.13.02

1. INTRODUCTION

Le titre de cet article indique que nous tenterons de démêler le réseau enchevêtré des contacts et des confluences entre Marguerite Yourcenar et l'Amérique latine à travers des ponts, des passerelles, qui ont permis aux écrivains des deux continents d'origine en question d'établir des relations épistolaires ou d'amitié leur permettant de se faire une idée ou un jugement quant à l'autre pays.

Un océan les sépare ; leur contexte historique, social et culturel leur confère, de part et d'autre, une identité et une originalité propres. Mais les liens qui s'établissent entre eux empruntent des voies mystérieuses, ou, pour le moins surprenantes pour construire ce treillis touffu de relations aussi bien littéraires qu'humaines.

2. CONTEXTE CULTUREL

Vers les années 40, la situation du champ littéraire français, soumis à la double censure de l'occupant et du régime de Vichy, se voit profondément perturbée. Il faut cependant signaler l'apparition de revues spécialisées, d'orientations différentes, qui s'ouvrent aux poètes et écrivains tant nationaux qu'étrangers. En France, sous l'Occupation, paraissent, avec l'autorisation de la censure, *Confluences*, *Cahiers du Sud*, la *NRF*, *Poésie 40, 41 et 42*, *Arbalète*, *Art et action*, *Les Cahiers de l'École de Rochefort*, *les Cahiers de poésie*, *La main à la plume*, *Profil littéraire de la France*, *La Revue française*, *Les Cahiers français*, *La jeune poésie*. Parmi les

revues clandestines, signalons *Les Lettres françaises*, *Les Cahiers de libération*, *La pensée libre*, *Les Étoiles*, etc. Plus tard, ce seraient *Les Temps modernes*, *Critique* et quelques autres.

À la même époque, en Argentine, les revues littéraires étaient cruciales pour la diffusion des nouveaux écrivains : elles furent un point de rencontre pour l'échange de différentes perspectives sur la littérature ou sur les positionnements politiques en relation avec les modèles littéraires. La riche intellectuelle et mécène Victoria Ocampo, femme cosmopolite et grande voyageuse, essayiste, traductrice, éditrice, de formation française, joue un rôle très important dans le développement culturel de son pays. Elle accueille chez elle des écrivains, des penseurs, des artistes étrangers, surtout des français et des anglophones exilés et se préoccupe de diffuser les œuvres de poètes tels que García Lorca, Silvina Ocampo, Pablo Neruda, et celles du romancier García Márquez. En 1931, elle fonde la revue *Sur* qui deviendra la plus prestigieuse des revues littéraires pour les hispanophones. De brillants collaborateurs, la plupart en exil, y publient des poèmes, des essais, des textes brefs. Pendant une quarantaine d'années, des écrivains célèbres s'y succèdent : Gide, Paulhan, Borges, Bioy Casares, Malraux, Thomas Mann, Drieu La Rochelle, Octavio Paz, Tagore, Henri Miller, etc. Tel est le contexte littéraire dans lequel se situent les débuts de la projection internationale de Marguerite Yourcenar.

3. LE RESEAU

Celle-ci ne connaissait pratiquement pas l'Amérique latine. Ses multiples voyages l'entraînèrent davantage vers la Méditerranée, l'Orient et les pays nordiques. A la fin de sa vie, accompagnée de son secrétaire et ami intime Jerry Wilson, elle réalisa néanmoins une longue croisière aux Caraïbes, sur les côtes du Guatemala et du Yucatán en 1980, un an après la mort de sa compagne et secrétaire Grace Frick. Mais ses premières relations avec l'Argentine se firent à travers Roger Caillois¹, installé à Buenos Aires au début des années 40 et fondateur de la revue *Lettres françaises*, en 1941². Il accepta d'y faire paraître quelques articles de Yourcenar à partir de 1944 : « Mythologie » (n° 11), « Mythologie II » (n° 14) et « Mythologie III » (n° 15 paru en 1945). Par une curieuse coïncidence, Borges envoya deux textes pour le n° 14 : « La loterie de Babylone » et « La bibliothèque de Babel » du recueil *Assyriennes*, traduits par Nestor Ibarra, qui prirent place auprès des textes

1 Celui-ci, écrivain, sociologue et critique littéraire, avait fondé avec Georges Bataille et Michel Leiris le Collège de Sociologie quand, en 1938, il rencontra Victoria Ocampo qui l'invita chez elle en Argentine. Là-bas, il se charge de la direction de L'Institut français de Buenos Aires et s'occupe de la revue *Lettres Françaises*, ouverte aux écrivains français en exil et à tous ceux qui traitent de la littérature française.

2 Cette revue était destinée à mener outre-Atlantique, le combat contre le nazisme.

yourcenariens. Dans ces années de jeunesse, Yourcenar était bien loin d'imaginer qu'elle allait succéder à Roger Caillois, en occupant son fauteuil à l'Académie Française quarante ans plus tard et faire son éloge, intitulé « L'homme qui aimait les pierres »³. Elle ignorait également qu'une amitié et une admiration profondes allait la lier, après des décennies, à Jorge Luis Borges.

D'autre part, à son retour à Paris après la guerre, Caillois fonde la revue *La Croix du Sud* chez Gallimard pour faire connaître en France la production littéraire d'Amérique latine. Il y publie en 1951 *Fictions* de Borges, qu'il a traduit de l'espagnol avec Nestor Ibarra et Paul Verdevoye. De même, il diffuse des œuvres de Cortázar, Mallea, Rulfo et bien d'autres, qui furent d'emblée reconnus et admirés en France, en Europe et en Amérique latine. En outre, dans son *Anthologie du fantastique*, il fait découvrir aux français des écrits de Cortázar et de Borges. Voyant l'essor de la renommée de Borges, il prononça ces paroles, qui consacraient définitivement l'écrivain argentin : « Actuellement, on peut dire sans paradoxe que Borges est plus connu, plus admiré et surtout plus étudié sur les bords de la Seine que sur ceux du Rio de la Plata »⁴. Quant à Borges, il disait souvent : « j'ai été inventé par Caillois ».

En 1955, Julio Cortázar donne une magnifique traduction de *Mémoires d'Hadrien*, qui paraît à la Editorial Sudamericana de Buenos Aires en 1955.

C'est ainsi que commença à se tisser le réseau qui allait unir étroitement un continent à l'autre, une culture à l'autre, et de grands écrivains entre eux. Mais ces liens externes allaient reposer sur une trame plus profonde : une communauté de concepts, de recherches, de visions, un même amour de l'écriture et de la littérature.

Quelques années plus tard, en 1961, une jeune fille argentine, Silvia Baron Supervielle, née d'une mère uruguayenne et d'un père argentin de souche béarnaise, cousine éloignée du poète Jules Supervielle, part pour Paris dans l'idée d'y séjourner six mois. Mais elle trouve du travail et va poursuivre sa vocation d'écrivaine initiée à Buenos Aires, où elle a déjà publié en espagnol des poèmes et des nouvelles. Elle traduit des œuvres de Borges, Cortázar, Macedonio Fernández, et de son amie Silvina Ocampo, entre autres.

3 Texte publié dans le recueil d'essais : *En pèlerin, en étranger* (1989). L'éloge à Caillois, prononcé lors de la réception de Marguerite Yourcenar à l'Académie française, est devenu un essai critique.

4 Cette citation, qui reprend une phrase de Caillois citée par Silvia Molloy dans son livre *La diffusion de la littérature hispano-américaine en France au xx^e siècle* (1972) est extraite de l'article de Juan Moreno Blanco : « Borges depuis la France » (2016 : 8 et 9, note 17). Voir Benoit Morinière 2005.

Ayant découvert par hasard, chez un bouquiniste, une revue, *Le Manuscrit autographe*⁵, qui annonçait les « Sept poèmes pour Isolde morte » de M. Yourcenar, elle se met à les traduire immédiatement :

J'ignorais qu'elle en eût jamais écrit et je fus fascinée par la découverte [...] Comme habituellement, lorsque je repère des textes étonnants, je me suis mise à les traduire dans ma langue, l'espagnol, en respectant le rythme des accents, plus que le sens des mots. Après quoi, j'ai envoyé mes traductions chez Gallimard en y joignant une lettre destinée à Marguerite Yourcenar. Au bout d'un moment assez court, je reçus sa première missive pleine, chaleureuse, qui m'ouvrait la porte à d'autres travaux ainsi qu'à un échange enthousiaste⁶.

Une étroite relation venait de se créer entre ces deux femmes écrivains, l'une au faite de sa gloire⁷ et l'autre, jeune poète et traductrice qui lui vouait une admiration sincère. Leur correspondance allait s'étendre sur sept ans, jusqu'à la mort de l'académicienne en décembre 1987.

4. UNE RECONSTITUTION PASSIONNELLE

Cet épisode marquant nous est révélé grâce à la publication de cette correspondance parue sous le titre : *Une reconstitution passionnelle* chez Gallimard en 2009, grâce à la générosité de Silvia Baron Supervielle et au travail de Achmy Halley, qui se chargea de rechercher les réponses de Silvia dans le Fonds Yourcenar de la Harvard University (Yourcenar, Baron Supervielle 2009). Or, la première réponse de Marguerite Yourcenar contient déjà un éloge à la langue espagnole, qu'elle connaît et admire :

Petite Plaisance 15 juin 1980

Chère Madame,

J'ai beaucoup aimé vos traductions de « Recoins du cœur »⁸. Je lis l'espagnol, et aime l'entendre parler, et surtout chanter (l'une des plus belles langues du chant) (Yourcenar, Baron Supervielle 2009 : 31).

5 *Le Manuscrit autographe*, n° 27 (mai-juin 1930). Ces sonnets, écrits en hommage à Jeanne de Vietinghoff seront repris, avec des modifications, dans *Les Charités d'Alcippe*.

6 Voir l'avant-propos de : Marguerite Yourcenar, Silvia Baron Supervielle (2009) : *Une reconstitution passionnelle. Correspondance 1980-1987* (édition établie, annotée et commentée par Achmy Halley, avant-propos de Silvia Baron Supervielle), NRF, Gallimard, Paris : 9.

7 Elle allait inviter Silvia Baron à la cérémonie de sa réception à l'Académie française, première rencontre entre les deux femmes de lettres, unies par une amitié toute récente.

8 « Recoins du cœur » est le titre de une suite de six poèmes de Marguerite Yourcenar, publiés pour la première fois dans *Le Manuscrit autographe*, n° 31 (janvier-février 1931) (voir aussi la note n° 4 dans cet article).

Mais surtout, elle contient son accord pour la traduction de ses poèmes vers l'espagnol : « Vous avez donc la permission de traduire, et de publier ces vers et ceux pour Isolde morte (le titre définitif est simplement ‘ Sept poèmes pour une morte ’) ».

En remerciement pour sa traduction, Supervielle recevra « un exemplaire d'une petite plaquette très rare ». « Il ne m'en reste qu'une trentaine d'exemplaires, mais il me semble que vous avez bien gagné le vôtre ». On constate que l'amitié qui unira peu à peu les deux femmes s'initie autour des questions de poésie et de traduction : « Je trouve vos traductions de *Siete poemas* très bonnes — écrit Yourcenar —. Les libertés prises ne m'offusquent pas du tout, car je crois qu'un traducteur de vers peut et doit en prendre pour conserver le chant »⁹. « J'ai remarqué que, généralement, les traductions actuelles des sonnets ne respectent pas les accents et les rimes. Je crois qu'il ne faut pas perdre l'esprit des sons qui reprennent mais en restant libre à l'intérieur du texte afin de montrer que, dans *toutes* ses formes, la poésie est hors du temps », répond Silvia, comme en écho (Yourcenar, Baron Supervielle 2009 : lettre du 27 février 1981, 37-38).

Malgré quelques lettres perdues, le lecteur suit de près l'évolution d'une relation qui se fait de plus en plus amicale, chaleureuse, intime par moments. On y découvre la Yourcenar la plus secrète, sa solitude, son désir de contacts, de voyages, d'échanges... À partir du moment où Silvia signe sa lettre de son prénom — « le reste est trop long et je préfère mon prénom à Madame » (Yourcenar, Baron Supervielle 2009 : lettre du 25 juin 1981, 47) —, le ton devient moins distant. Puis se succèdent les invitations, les rencontres à Paris, les projets, et Silvia, après avoir traduit *Les Charités d'Alcippe*, se voit proposer la traduction des deux tomes du *Théâtre* à laquelle elle se livre avec passion : Marguerite Yourcenar l'invite alors à passer quinze jours à Petite Plaisance, où elle aura l'occasion d'apprécier l'artiste, l'intellectuelle, la femme et l'amie :

Je suis arrivée chez elle sans pratiquement la connaître. La maison en bois ne pouvait pas être plus intime, tapissée de livres même le long de l'escalier (Yourcenar, Baron Supervielle 2009 : « Avant-propos », 11).

Avant le repas du soir, nous relisons ensemble ma traduction. Je craignais sa sévérité mais elle n'avait jamais, ni dans la vie courante ni pour le travail littéraire, une attitude professorale, [...] elle suivait intérieurement les accents de mes phrases avec un sourire sur les lèvres (Yourcenar, Baron Supervielle 2009 : « Avant-propos », 18).

⁹ Feuille volante manuscrite et non datée, ajoutée à la lettre du 18 août 1980 (date du cachet de la poste) (Yourcenar, Baron Supervielle 2009 : 34-35).

La dernière lettre de Yourcenar se termine par un très affectueux : « je vous embrasse bien amicalement », fait surprenant chez elle. Comme le fait remarquer Achmy Halley dans la postface de *Une reconstitution passionnelle*, « les baisers sont rares dans les milliers de lettres envoyées tout au long de sa vie par Marguerite Yourcenar à des centaines de correspondants » (Yourcenar, Baron Supervielle 2009 : 81), et il conclut : « Cet amical baiser [...] résume donc parfaitement la relation de considération mutuelle et d'amitié qui unissait les deux femmes » (Yourcenar, Baron Supervielle 2009 : 82).

L'académicienne se montre attentive à l'autre, préoccupée par la situation politique en Argentine, pays qu'elle connaît par procuration, à travers Silvia et les auteurs argentins qu'elle a lus. Ainsi, dans la lettre du 1er août 1982, elle confesse : « Je continue à m'inquiéter pour votre pays. Il me semble que les effets à retardement de cette sottise de guerre ne peuvent être que graves » (Yourcenar, Baron Supervielle 2009 : 53), ou encore : « J'espère que tout va bien au bureau et que le bruit fait autour des élections en Argentine s'est éteint » (Yourcenar, Baron Supervielle 2009 : lettre du 28 septembre 1983, 59) ; parfois, Silvia l'informe de la situation : « Pour l'instant, j'ai le projet de partir en Argentine au mois de mars. La joie incomparable de la démocratie est à fêter. C'est comme si l'océan n'existait plus. Quel miracle. On a perdu les îles Malouines mais on a gagné tellement plus. Un mot est à la bouche de tous : espoir » (Yourcenar, Baron Supervielle 2009 : lettre du 17 décembre 1983, 63).

Le 27 juin 1984, au courant des derniers événements, Yourcenar lui écrit avec sollicitude et compassion :

J'imagine que les révélations horribles concernant l'Argentine [elle se réfère aux crimes commis sous la dictature militaire, C.B.M.] — mais vous saviez sûrement déjà tout cela — et vos impressions de là-bas ont dû ajouter à vos habituelles angoisses. C'est quelque chose que le présent rayon d'espoir et il faut tout faire pour qu'à nouveau l'obscurité ne règne pas. [...] : l'homme partout, et pas seulement l'Argentin, est si peu adulte. C'est ce qui fait qu'on n'ose jamais tout à fait se réjouir complètement (Yourcenar, Baron Supervielle 2009 : 67-68)

Ainsi, l'idée de l'Argentine, chez la romancière, s'est forgée un peu à travers Silvia aussi, qui lui parlait souvent de son pays et de ses grands écrivains.

Ayant traduit le dernier recueil poétique « Les trente-trois noms de Dieu »¹⁰, dont les poèmes « très brefs, qui volent sur les pages » ont charmé la traductrice,

10 Ces poèmes parurent dans *La Nouvelle Revue française* en juin 1986.

celle-ci montre son enthousiasme et son admiration : « Ces signes, poèmes, oiseaux, abeilles sont comme une caresse suspendue, inachevée, que vous adressez à des bêtes amies. Je ne sais pas si j'arriverai à traduire cette tendresse » (Yourcenar, Baron Supervielle 2009 : lettre du 3 juillet 1986, 73-74). En août 1986, un mois plus tard, elle envoie la traduction qu'elle s'est empressée de mener à bien, avec ces mots : « Tous ces poèmes sont comme des oiseaux qui vont et viennent d'une chose à l'autre. Ils m'ont montré ce que j'aime et ce que j'oublie parce que c'est si simple. Et aussi ce que je n'oublie pas. Les traductions sont dédiées aux oiseaux de Petite Plaisance » (Yourcenar, Baron Supervielle 2009 : carte postale du 11 août 1986, 76).

Si Silvia Baron est tombée sous le charme de l'écriture yourcenarienne, il ressort de la lecture de ces lettres que Yourcenar « a été séduite par le talent de traductrice et la personnalité attachante et généreuse de sa correspondante », comme le signale Achmy Halley dans la postface du livre (Yourcenar, Baron Supervielle 2009 : 90).

5. BORGES ET YOURCENAR

C'est grâce à sa jeune amie que Yourcenar connut en profondeur l'œuvre de Borges qu'elle appréciait et dont elle avait déjà lu certains poèmes. Un peu tardivement, il est vrai, mais une amitié et un respect mutuel allait naître entre ces deux grands personnages. À leur sujet, Tarsila Pérez de Yturbe écrivait le 28 septembre 2012 : « Marguerite Yourcenar es a la literatura de habla francesa lo que Borges es a la literatura de habla hispana » (Pérez de Yturbe 2012). Il est certain que leur condition d'écrivains universels les élève au parnasse littéraire, mais, en outre, ils présentent de nombreux points communs dans leur trajectoire vitale et créatrice et l'on peut mettre en relief certaines correspondances dans leurs œuvres respectives et dans leur conception de la poésie. Comme je viens de le montrer, de nombreuses amitiés communes les prédisposaient à se rencontrer, un jour ou l'autre, au long de leur vie si mouvementée : Roger Caillois, Victoria et Silvina Ocampo, Silvia Baron Supervielle, Max-Pol Fouchet, Hector Bianciotti, Gallimard et bien d'autres qui servirent de « passeurs », ou de passerelles entre Yourcenar et l'Argentine, transfert initié en 1955 par Cortázar, avec sa traduction de *Mémoires d'Hadrien*.

Il est cependant curieux que leur contact personnel ne se soit produit que dans les années quatre-vingts, quand nos deux écrivains arrivaient au terme de leur vie. José Luis Merino, dans un article du journal *El País*, s'étonnait de cette absence de contact qu'il reprochait surtout à Borges : « Aunque seamos impenitentes admiradores de Jorge Luis Borges, o quizá por eso, no podemos perdonarle que haya cometido el solecismo intelectual de olvidarse de la escritora [...] Marguerite Yourcenar. Resulta extraño que no nos informara nunca de esta talentosa mujer, cuyos múltiples ensayos resultan lacónicas obras maestras » (Merino 2014).

Rappelons qu'à cette époque les poèmes de Yourcenar étaient connus et reçus avec enthousiasme en Argentine, comme le démontre Jean-Pierre Castellani dans son article : « Réception, traduction et influence des sonnets de Marguerite Yourcenar en Argentine » (Castellani 2000).

Bien que tardive, la rencontre allait se produire à partir du moment de l'échange de lettres des deux épistolières et des conversations pendant les soirées passées ensemble à Petite Plaisance, qu'évoque la traductrice dans l'avant-propos du livre :

Après le dîner, [...] nous conversions dans la cuisine de tout et de rien, de poésie, de traduction, de l'Argentine, de Victoria et Silvina Ocampo, de Borges. Elle avait rencontré Borges à New York et l'admirait. Sa figure de prophète au bras de María, cette jeune femme « douce, discrète et ravissante », l'avait énormément frappée. Mais elle n'avait pas encore lu ses livres. Je lui parlai de ses poèmes, que j'aimais tant traduire, et je fus heureuse d'apprendre, à mon retour en France, qu'elle avait commandé l'œuvre entière de Borges chez son éditeur (Yourcenar, Baron Supervielle 2009 : 18).

Dès sa première lettre, Yourcenar affirmait : « Borges et Silvina Ocampo sont deux poètes qui me sont chers » (Yourcenar, Baron Supervielle 2009 : lettre du 11 juillet 1980, 33). Puis, c'est Silvia qui écrit, dans la lettre du 27 février 1981 : « Je pense à Borges, qui est aveugle, comme vous le savez, et qui adore voyager » (Yourcenar, Baron Supervielle 2009 : 38), montrant un aspect commun entre ses deux amis : l'amour des voyages. Entre-temps, les deux personnalités s'étaient rencontrées à New York, au cours d'une réunion littéraire, puis à Paris, lors d'un dîner avec Max-Pol Fouchet et Victoria Ocampo et une autre fois, en compagnie de Silvia, amie de Borges depuis son adolescence.

Le 27 juin 1984, Yourcenar se dit « fortement intéressée » par « l'entrevue si poignante de Borges, accompagnée de quelques traductions par vous de ses poèmes que l'on voudrait plus nombreuses. Borges et María m'ont téléphoné ce matin de New York et ça a été pour moi une véritable joie. Ces êtres-là consolent un peu du monde tel qu'il est » (Yourcenar, Baron Supervielle 2009 : 67). L'affection et l'admiration qu'elle porte au couple se fait explicite et ne fera que s'accroître jusqu'à la fin.

La critique a signalé à maintes reprises tout ce qui rapprochait ces deux génies : nés au tournant du siècle, leurs premiers succès littéraires eurent lieu en France, et les propulsèrent à la renommée mondiale. Fils de parents érudits, ils reçurent tous les deux, à la maison, une éducation soignée ; ils apprirent très tôt les langues classiques et découvrirent les cultures y les lettres de l'antiquité ; ils sentirent le même

attirait pour l'Orient et ses philosophies et s'intéressèrent à l'alchimie ; ils adoraient voyager, vécurent de longues années en exil et se sentaient « citoyens du monde ».

Leurs œuvres, dans leur singularité, présentent des traits communs. Catherine Golieth (Golieth 1999) a mis en relief leur commune pratique de la citation, de la répétition et de la réécriture perpétuelle de leurs textes. De son côté, María-José Vázquez de Parga assure que l'un et l'autre cultivent l'incertitude entre le rêve et la réalité, et qu'ils « utilisent le miroir pour regarder le monde matériel, le temps, l'univers et le cosmos intemporel. Pour eux — ajoute-t-elle —, le miroir a la transcendance que lui donne le Taoïsme » (Vázquez de Parga 1997 : 108). Cette philosophie serait donc un autre point de rencontre entre nos deux auteurs.

Le fait est que Yourcenar avait bien senti cette communauté de principes esthétiques et de vision du monde, ce qui la rapprocha intimement de l'écrivain aveugle. Profondément touchée par la mort du poète, survenue quelques jours après la visite qu'elle lui rendit à Genève le sachant gravement malade, la nouvelle lui arracha l'aveu de la profonde affection et de l'admiration mutuelles qui les avait unis à la fin de leur vie : « Je garde un souvenir inoubliable de ma visite du 6 juin. Le voilà libre, mais le monde est plus pauvre quand il y a un grand poète de moins » (Yourcenar, Baron Supervielle 2009 : lettre de juillet 1986, 75). Le 20 juillet 1987, elle confiait à Silvia : « Je travaille intensément à l'essai sur Borges, pour une conférence à Harvard et une autre à Copenhague, cet automne. Quel écrivain admirable et d'une complexité infinie ! » (Yourcenar, Baron Supervielle 2009 : 79).

Le texte de cette conférence, publié après sa mort sous le titre. « Borges ou le voyant »¹¹ était l'hommage posthume à son ami argentin. Dans sa bibliothèque, on a retrouvé les œuvres qu'elle affectionnait particulièrement : *L'auteur et autres textes* publié par Caillois en 1965, *L'Œuvre poétique 1925-1965*, de 1970, et sur sa table de chevet, le recueil *Los conjurados* dont elle relisait les poèmes peu avant sa mort.

6. CONCLUSION

L'image que Yourcenar se forgea de l'Argentine passe obligatoirement par le grand poète Borges, par Silvia Baron Supervielle, l'amie, la traductrice et la femme de lettres, et par les œuvres littéraires argentines qu'elle avait lues et admirées. Si en 1993, Blanca Arancibia¹² écrivait : « Penser à une étude sur l'image de l'Argentine chez Yourcenar jusqu'en 1989, année où paraît chez Gallimard ce volume [elle se réfère à *En pèlerin, en étranger*, C.B.M.], était une entreprise hasardeuse et un travail incertain » (Arancibia 1993 : 51), la publication de *Une reconstitution*

11 Dans le recueil d'essais : *En pèlerin, en étranger* (1989).

12 Excellente critique de l'œuvre de Marguerite Yourcenar, de l'Université de Cuyo, Mendoza, décédée en 2004.

passionnelle et de plusieurs travaux réalisés au sein de la Société Internationale d'Études Yourcenariennes nous ont beaucoup éclairé sur la pensée de l'académicienne à ce sujet. Ce pays la fascinait, avec ses immenses étendues, ses paysages encore vierges et préservés de la main de l'homme. Mais, de plus, son imagination d'écrivain précoce s'était nourrie de l'œuvre d'Enrique Larreta, romancier argentin moderniste auteur d'un seul roman, *La Gloire de don Ramire*, qui émut l'âme de la jeune lectrice. Dans son essai : « À un ami argentin qui me demandait mon opinion sur l'œuvre d'Enrique Larreta »¹³, elle évoque l'éveil d'un imaginaire exalté, à l'âge de quatorze ans, à la lecture du roman en question. Elle demeurera toujours fidèle à cette perception de lectrice adolescente et se complaît à décrire l'atmosphère d'un roman et le climat mystique qui entoure la réalisation d'un amour incestueux, le cadre espagnol du XVI^e siècle, l'esprit de la Contre-réforme, autant d'éléments qui rappellent remarquablement sa nouvelle « Anna, Soror... » (1981)¹⁴. Dans une demi-confession, elle admet sa dette envers Larreta, qui fut capable de nourrir son imaginaire naissant et lui offrit les éléments qui allaient alimenter une partie de sa création littéraire : « Je n'ai lu l'ouvrage que dans le français de Rémy de Gourmont et je ne sais rien de cet auteur. Mais l'ardeur et le sentiment de la valeur humaine imprégnaient ces pages. On ne peut goûter trop tôt ces élixirs-là » (Yourcenar 1989 : 67).

Quant à Borges, tout comme Silvia Baron Supervielle, la France était pour lui une seconde patrie, celle de sa première culture et de sa consécration littéraire. Dans leur imaginaire, un pont international s'est construit, qui unit les deux rives de l'Océan Atlantique, la Seine et le Río de la Plata, Paris et Buenos Aires, pour une universalisation de la poésie et de la littérature car, en fin de compte, comme l'avoue l'écrivaine argentine, il s'agit, avant tout, « d'essayer d'autres façons d'être soi, de se connaître mieux en changeant le plus possible, en ouvrant des portes en soi » (cité dans Georgesco 2011).

BIBLIOGRAPHIE

ARANCIBIA, Blanca (1993) : « Yourcenar essayiste et l'Argentine », *Bulletin de la S.I.E.Y.*, n° 11 (février 1993), p. 51-59.

BENOIT MORINIÈRE, Claude (2005) : « Confluencias y encuentros entre Francia y Argentina : el caso de Marguerite Yourcenar, una escritora universal », conférence présentée à l'Université Nationale de Rosario (octobre 2005), in *Encuentros de mundos. Pasajes interculturales*, Ediciones Digitales Nueva Helade (2006, bibliele@bibliele.com.ar), Rosario.

13 Publié dans : *En pèlerin et en étranger*, 65-67.

14 Cette nouvelle fut écrite en 1925, et publiée pour la première fois en 1933, sous le titre : « D'après Greco » (dans le recueil intitulé : *La Mort conduit l'attelage*) ; la version finale, sous le titre « Anna, Soror... », vit le jour en 1981, dans le recueil intitulé : *Comme l'eau qui coule*.

- CASTELLANI, Jean-Pierre (2000) : « Réception, traduction et influence des sonnets de Marguerite Yourcenar en Argentine », in Carminella Biondi *et al.* (éd.) : *Marguerite Yourcenar essayiste : parcours, méthodes et finalités d'une écriture critique : actes du colloque international de Modène, Parme et Bologne, 5-8 mai 1999*, SIEY, Tours, p. 235-245.
- CORTÁZAR, Julio (1955) : *Memorias de Adriano* (traduction de *Mémoires d'Hadrien*), Editorial Sudamericana, Buenos Aires.
- GEORGESCO, Florent (2011) : « Silvia Baron-Supervielle : douée d'ubiquité », *Le Monde des livres* (17 novembre 2011), <https://www.lemonde.fr/livres/article/2011/11/17/silvia-baron-supervielle-douee-d-ubiquite_1604920_3260.html> [page visitée le 09/05/2019].
- GOLIETH, Catherine (1999) : « Yourcenar et Borges : conditions et effet de dichroïsme de la réécriture », *Bulletin de la S.I.E.Y.*, n° 20 (décembre 1999), p. 173-187.
- MERINO, José Luis (2014) : « À Marguerite Yourcenar con admiración », *El País*, Madrid (3 mars 2014), <<http://blogs.elpais.com/ladrones-de-fuego/2014/03/yourcennar-.html>> [page visitée le 09/05/2019].
- MOLLOY, Silvia (1972) : *La diffusion de la littérature hispano-américaine en France au XX^e siècle*, PUF, Paris.
- MORENO BLANCO, Juan (2016) : « Borges depuis la France », *Silène : Littérature et poésie comparées*, p. 1-13, <http://www.revue-silene.com/images/30/extrait_182.pdf> [page visitée le 27/05/2019].
- PEREZ DE YTURBE, Tarsila (2012) : « Marguerite Yourcenar », *Algarabía* (28 septembre 2012), <<http://algarabia.com/quien-fue/marguerite-yourcenar/>> [page visitée le 09/05/2019].
- VÁZQUEZ DE PARGA, María José (1997) : « Lecture de Jorge Luis Borges et de Marguerite Yourcenar à travers le miroir », in Rémy Poignault, Blanca Arancibia (éd.) : *Lectures transversales de Marguerite Yourcenar*, SIEY, Tours, p. 99-110.
- YOURCENAR, Marguerite (1930) : « Sept poèmes pour Isolde morte », *Le Manuscrit autographe*, n° 27 (mai-juin 1930), Paris.
- YOURCENAR, Marguerite (1981) : *Anna, Soror...*, *Comme l'Eau qui coule*, Gallimard, Paris.
- YOURCENAR, Marguerite (1986) : « Les trente-trois noms de Dieu », *Nouvelle Revue Française* (juin 1986), Gallimard, Paris.
- YOURCENAR, Marguerite (1989) : *En pèlerin et en étranger*, NRF, Gallimard, Paris.
- YOURCENAR, Marguerite et Silvia BARON SUPERVIELLE (2009) : *Une reconstitution passionnelle . Correspondance 1980-1987* (édition établie, annotée et commentée par Achmy Halley, avant-propos de Silvia Baron Supervielle), NRF, Gallimard, Paris.